**РЕЦЕНЗИЯ**

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ Лебедевой Марии Алексеевны по теме : «Английская литературная сказка 19-20 вв.: лексические, грамматические и стилистические особенности перевода на русский язык»**

Рецензируемая работа посвящена исследованию особенностей перевода на русский язык английских литературных сказок 19-20вв. Актуальность проведенного исследования не вызывает сомнений, поскольку оно имеет своей целью выявление и систематизацию закономерностей перевода произведений этого жанра на русский язык и ,тем самым, вносит свой вклад в теорию и практику переводческой деятельности в отношении достижения точности и достоверности переведенных произведений.

Работа М.А. Лебедевой хорошо структурирована и полностью отвечает цели и задачам, сформулированным автором во Введении: выявление лексических, грамматических и стилистических закономерностей перевода сказак достигается на страницах ВКР путем последовательного решения поставленных задач. *В Главе 1* рассматриваются теоретические вопросы исследования, такие как специфика художественного перевода в отличие прочих его разновидностей, определяются отличительные черты перевода литературных сказок, исследуется проблема эквивалентности применительно к анализируемому материалу.

В *Главе 2* автор успешно применяет рассмотренные теоретические положения в ходе анализа текстового материала, уделяя особое внимание переводческой трансформационной методике. В результате проведенного исследования выявлены конкретные способы и приемы, позволяющие переводчикам производить лексические, грамматические и стилистические преобразования текстов английских сказок и создавать произведения, с успехом принимаемые русской литературной традицией и культурой.

Поводя итоги, следует сказать, что содержание исследования М.А. Лебедевой полностью соответствует теме, заявленной в названии работы, все выводы автора детально и тщательно обоснованы фактами языкового материала, при этом была использована современная научная литература (36 источников на русском и английском языках), а также применялись словарные электронные ресурсы. Работа написана ясным научным языком, свободна от опечаток и неточностей, цель работы достигнута в полном объеме.

Наряду с отмеченными достоинствами следует указать на одно дискуссионное положение, а именно: материал исследования , использованный автором, имеет явную возрастную направленность читательской аудитории - сказки для детей ( авторы : Б Поттер, А.А. Милн, Дж.М.Барри), в то время как сказки для взрослых представлены в работе не так широко (например, сказки О. Уайльда отсутствуют полностью). Не следовало ли бы использовать для анализа более широкий спектр произведений английской литературной сказки ?

Указанное дискуссионное положение не снижает достоинств рецензируемой выпускной квалификационной работы , которая представляет собой законченное самостоятельное исследование, содержащее результаты, имеющие значение для теории и практики перевода. Работа заслуживает оценки «отлично».

Рецензент:

Доктор филологических наук,

профессор кафедры англ. филологии

и перевода И.В. Недялков